

زولتان کوجش

زبان، ذهن و فرهنگ

مقدمه‌ای مفید و کاربردی

ترجمه

جهان‌شاه میرزایی



www.ketab.ir

This is a Persian translation of
Language, Mind, and Culture
A Practical Introduction
by Zoltán Kövecses
Oxford, University Press, 2006
translated by Jahānshāh Mirzābeigi
Āgāh Publishing House, Tehran, 2016
info@agahbookshop.ir

سرشناسه: کووچش، زولتان، ۱۹۴۶-م.
Kövecses, Zoltán
خوان و نام پدیدآور: زبان، ذهن و فرهنگ. مقدمه‌ای مفید و کاربردی / زولتان کووچش؛ [بالینت کولر]؛ ترجمه
جهانشاه میرزاییگی
مشخصات نشر: تهران: نشر آگاه، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری: ۶۲۱ ص: مصور، جدول، نمودار
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۱۶-۳۷۳-۹
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
یادداشت: عنوان اصلی: Language, Mind, and Culture. A Practical Introduction
یادداشت: کتاب‌نامه: ص. ۶۱۱
موضوع: زبان و فرهنگ (Language and Culture)
موضوع: زیار روان‌شناسی (Psycholinguistics)
موضوع: مقدماتی (زبان‌شناسی) — Categorization (Linguistics)
موضوع: فلک (زبان‌شناسی) — Frames (Linguistics)
موضوع: استعاره (Metaphor)
موضوع: دستور زبان: حتی (Cognitive Grammar)
شناسه افزوده: کولر، بالینت
شناسه افزوده: Koller, I. / lint
شناسه افزوده: میرزاییگی، جهانشاه، ۱۳۹۵-۱۳۹۶، مترجم
رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۵، ۹۷۹، P۳۵
رده‌بندی دیویی: ۴۳۴
شماره کتاب‌شناسی ملی: ۶۱۹۶۸



زولتان کووچش
زبان، ذهن و فرهنگ
مقدمه‌ای مفید و کاربردی
ترجمه جهانشاه میرزاییگی
چاپ یکم: پاییز ۱۳۹۵، آماده‌سازی و نظارت بر چاپ: دفتر نشر آگاه
طراح جلد: محمودرضا لطیفی
چاپ و صحافی: فرهنگ‌بان
شمارگان: ۵۵۰ نسخه
همه حقوق چاپ و نشر این کتاب محفوظ است

انتشارات آگاه

خیابان انقلاب، شماره ۱۳۴۰، تهران ۱۳۱۴۶

فروش اینترنتی: www.agahbookshop.ir

فهرست

۷	پیش‌گفتار
۹	۱ معنی در ذهن: زبان فرهنگ
۳۱	۲ مقوله‌بندی جهان، پیش‌بینی‌ها، نظریه‌ها و نسبیّت زبانی
۶۹	۳ سطوح برهم‌کنش جهان: احضار، فرهنگ و شناختی
۸۹	۴ مقوله‌های رقیب در فرهنگ: داده در مورد هنر
۱۰۷	۵ سازمان‌دهی دانش مربوط به جهان: چارچوب‌ها در ذهن
۱۳۷	۶ تحلیل چارچوب فرهنگ
	۷ نگاشت‌ها در داخل چارچوب‌ها،
۱۶۵	کتاب به مثابه یک فرایند فرهنگی و شناختی
۱۹۳	۸ نگاشت‌ها در میان چارچوب‌ها، استعاره
	۹ چارچوب‌های استعاره، برخی
۲۲۳	کاربردهای فرهنگی و اجتماعی
۲۷	۱۰ تغییر استعاره در میان (و در داخل) فرهنگ‌ها
۲۹۹	۱۱ معنی و اندیشه، لفظی یا مجازی؟
۳۴۱	۱۲ ذهن جسمانی، نقش طرح‌واره‌های تصویری
۳۷۵	۱۳ تعبیرهای جایگزین جهان
۴۰۹	۱۴ تشکیل معنا در گفتمان، فضاها و ذهنی
۴۴۱	۱۵ آمیزه‌های مفهومی و لنگرهای مادی

۴۷۵	۱۶ شناخت و دستور، ساختار شناختی زبان
۵۲۷	۱۷ خلاصه، یک توصیف از تجربه با معنی
۵۴۷	پاسخ تمرین‌ها
۵۹۱	اصطلاحات
۶۱۱	کتاب‌نامه

پیش‌گفتار نویسنده

این کتاب تلاشی است به منظور ارائه یک راه جدید برای مطالعه در این باره که ما چگونه به تدریج معنی می‌بخشیم. در توجیه این کار، دست‌کم باید روابط متغیر و بسط‌یافته بین زبان، ذهن و فرهنگ را مورد بحث قرار بدهیم. به همین دلیل عنوان کتاب **زبان، ذهن و فرهنگ** است.

تلاش می‌کنم روابط چنانچه میان این سه عنصر معنی‌ساز را از دیدگاه رشته نسبتاً جدید زبان‌شناسی شناسی، شاخه جدیدی از علوم شناختی - توصیف کنم. این نکته نشان می‌دهد که چرا ادعا می‌کنم این راه یک راه جدید برای مطالعه این رابطه است.

گرچه زبان‌شناسی شناختی یک رشته جدید است، چندین مقدمه عالی درباره آن منتشر شده است. اما این مقدمه‌ها فقط بر این که چگونه زبان‌شناسی شناختی می‌تواند در مطالعه خود زبان مفید باشد تمرکز می‌کنند - بامستثنی ساختن فرهنگ به طور کلی. به همین ترتیب، ته‌آادی مقدمه عالی در مردم‌شناسی زبان و زبان‌شناسی مردم‌شناختی - رشته‌های اصلی برای مطالعه فصل مشترک زبان و فرهنگ - در دست است، اما این مقدمه‌ها نیز به بسیاری از فرایندهای شناختی که نقش اساسی در فعالیت معنی‌سازی فرهنگ ما دارند توجه کافی نمی‌کنند. از این لحاظ، این کتاب می‌کوشد میان این رشته‌ها پل بزند.

کتاب *زبان، ذهن و فرهنگ* سمت گیری نظری دارد، زیرا می‌کوشد خواننده را با یک نظریه جامع در این باره آشنا سازد که ما چگونه می‌توانیم معنی سازی را توصیف کنیم. اما در عین حال، یک کتاب درسی برای همه کسانی که به موضوعات جالب پیرامون رابطه زبان، ذهن و فرهنگ علاقه‌مندند نیز به شمار می‌رود. هیچ دانش پیشینی از زبان‌شناسی برای مطالعه کتاب لازم نیست و من امیدوارم که، نه تنها دانشجویان زبان‌شناسی، بلکه هم‌چنین دانشجویان رشته‌های مردم‌شناسی، زبان انگلیسی، جامعه‌شناسی، فلسفه، روان‌شناسی، ارتباطات، معانی و بیان و مانند آن‌ها نیز بتوانند از آن بهره‌مند شوند.

برای تکمیل و ایجاد تعادل در سمت گیری بلاغی کتاب، در مجموع، این اثر یک مقدمه «مفصل» به شمار می‌رود. به جز فصل اول و فصل آخر، هر فصل تعدادی تمرین دارد که کمک می‌کنند دانشجویان نکات نظری بحث‌شده را «هضم» کنند. در این کتاب، یک بخش به پاسخ‌های ممکن تمرین‌ها اختصاص داده شده است. برای این که کتاب بیش‌تر «خواننده-یاور» باشد، مهم‌ترین اصطلاحات به کار رفته در متن در پایان توضیح داده شده است.

در مجموع، هر چند قدری متناقض به نظر می‌رسد، این کتاب یک مقدمه نظری-عملی جدید در این باره است که ما-زبان-در دنیای خود معنی می‌سازیم. امیدوارم که این راه جدید در معنا بخشیدن به برخی موضوعات اجتماعی-شخصی مهم که ما به عنوان اعضای فرهنگ‌های خاص و همین‌طور در مقام انسان در زندگی با آن‌ها مواجه هستیم به ما کمک کند.